

Научная статья

УДК 81`374

<https://doi.org/10.22405/2712-8407-2023-3-195-205>

## ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ОБРАЗНОЙ СИСТЕМЫ ЯЗЫКА

**Елена Андреевна  
Юрина**

---

Государственный институт русского языка

им. А. С. Пушкина

Москва, Россия, [yourina2007@yandex.ru](mailto:yourina2007@yandex.ru)

<https://orcid.org/0000-0002-1552-1488>

---

**Аннотация.** В статье рассматриваются возможности лексикографического метода для системной параметризации слов и выражений, обладающих иносказательным (метафорическим, символическим, ассоциативно-образным, фигуральным и т. п.) типом семантики. Освещаются словари начала XXI века, макро- и микроструктура которых позволяет отразить результаты метафорического отображения представлений человека о мире в языке. Обобщаются принципы словарного описания вторичных образных номинативных единиц, предполагающие развернутые толкования понятийной семантики, экспликацию мотивирующего и прагматического компонентов значения, эмоционально-оценочной семантики, изъяснения культурного фона и др. Подробно характеризуется созданная под научным руководством автора статьи серия словарей пищевой метафоры, демонстрирующая разные лексикографические модели одного концептуального фрагмента образной системы языка. В ряду работ указанной серии рассматриваются гнездовой и идеографический словари русской пищевой метафоры, созданные в традиционном книжном формате. Макроструктура гнездового словаря ориентирована на тематическую классификацию и системное отображение образов исходной сферы «Еда», через призму которых характеризуется внутренний мир человека и окружающая действительность. Идеографический словарь представляет систематизацию материала в соответствии с синоптической схемой, классифицирующей целевые понятийные области, обозначенные посредством пищевой метафоры. Более полно лексикографическую модель образной системы языка показывает цифровой полиязычный словарь метафор, включающий в себя словарные статьи в виде электронных баз данных русского, английского, итальянского и казахского языков, благодаря компьютерной разметке и возможности быстрого многоканального поиска. Рассмотренные в статье словари русской пищевой метафоры демонстрируют стоящие за образным словом и фразеологизмом глубинные концептуальные структуры, определяющие мышление языковой личности; отражают широкий спектр энциклопедических знаний и сведений, обуславливающих языковую семантику и погружающих её в более широкий семиотический контекст культуры.

**Ключевые слова:** образный язык, метафора, фразеология, словарь, лексикографический метод, лингвистическая модель.

**Благодарности:** автор выражает благодарность своим коллегам-соавторам А. В. Балдовой, М. В. Герасимовой, Н. А. Живаго, О. В. Авраменко, модератору портала «Полиязычный словарь метафор» С. В. Лесникову, а также научным фондам РГНФ, РНФ, оказавшим в разные годы финансовую поддержку для реализации проектов по созданию рассматриваемых в статье словарей.

**Для цитирования:** Юрина Е. А. Лексикографическое моделирование образной системы языка // Тульский научный вестник. Серия История. Языкознание. 2023. Вып. 3 (15). С. 195–205. <https://doi.org/10.22405/2712-8407-2023-3-195-205>.

---

**Сведения об авторе:** Е. А. Юрина – профессор, доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания, Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 117485, Россия, г. Москва, ул. Академика Волгина, 6.

---

© Юрина Е. А., 2023



Scientific Article

UDC 81`374

<https://doi.org/10.22405/2712-8407-2023-3-195-205>

## LEXICOGRAPHIC MODELING OF THE FIGURATIVE SYSTEM OF LANGUAGE

*Elena A. Yurina*

---

Pushkin State Russian Language Institute  
Moscow, Russia, [yourina2007@yandex.ru](mailto:yourina2007@yandex.ru)  
<https://orcid.org/0000-0002-1552-1488>

---

**Abstract.** The article discusses the possibilities of lexicographic method for the systematic parameterization of words and expressions that have an allegorical (metaphorical, symbolic, associative-figural, figurative, etc.) type of semantics. The article highlights dictionaries of the beginning of the 21st century, the macro- and microstructure of which make it possible to reflect the results of the metaphorical reflection of a person's ideas about the world in language. In addition, the article summarizes the principles of dictionary description of secondary figurative nominative units, which involve detailed interpretations of conceptual semantics, explication of the motivating and pragmatic components of meaning, emotional-evaluative semantics, explanation of the cultural background, etc. A series of food metaphor dictionaries created under the scientific guidance of the author of the article is characterized in detail, demonstrating different lexicographic models of one conceptual fragment of the figurative system of language. A number of works in this series examine nested and ideographic dictionaries of Russian food metaphors, created in a traditional book format. The macrostructure of the nested dictionary is focused on the thematic classification and systematic display of images from the initial sphere "Food" through the prism of which the inner world of a person and the surrounding reality are characterized. The ideographic dictionary presents the data systematization in accordance with a synoptic sketch that classifies the target conceptual areas indicated through the food metaphor. The digital polylingual dictionary of metaphors shows more fully the lexicographic model of the figurative system of the language. This dictionary includes dictionary entries in the form of electronic databases of Russian, English, Italian and Kazakh languages, thanks to computer markup and the possibility of fast multichannel search. The dictionaries of Russian food metaphors discussed in the article demonstrate the deep conceptual structures under the figurative word and phraseology that determine a linguistic personality thinking; reflect a wide range of encyclopedic knowledge and information defining linguistic semantics and immersing it in the broader semiotic context of culture.

**Keywords:** figurative language, metaphor, phraseology, dictionary, lexicographic method, linguistic model.

**Acknowledgement:** the author thanks fellow co-authors A. V. Baldova, M. V. Gerasimova, N. A. Zhivago, O. V. Avramenko, a moderator of the portal "Multilingual Dictionary of Metaphors" S. V. Lesnikov, as well as the scientific funds of the Russian Humanitarian Foundation and the Russian Science Foundation, which in different years provided financial support for the implementation of projects to create the dictionaries discussed in the article.

**For citation:** Yurina, EA 2023, 'Lexicographic Modeling of the Figurative System of Language', *Tula Scientific Bulletin. History. Linguistics*, issue 3 (15), pp. 195–205, <http://doi.org/10.22405/2712-8407-2023-3-195-205> (in Russ.)

---

**Information about the Author:** *Elena A. Yurina* – Professor, Doctor of Science (Philology), Professor of the Department of General and Russian Linguistics, Pushkin State Russian Language Institute, 6 Ac. Volgin Str., Moscow, 117485, Russia.

---

© Yurina E. A., 2023

## Введение

Информационная эпоха предоставила новые технологические возможности для ускорения и оптимизации обработки информации, что, несомненно, усилило значимость словарей в процессах межъязыковой и межкультурной коммуникации, в сохранении национальных языков как носителей культурной традиции, в решении дидактических, исследовательских, переводческих задач. Существенно изменяется в XXI веке и сам словарь, становясь наукоёмким продуктом системной лингвистической параметризации, полученным в результате исследования семантики языковых единиц и их дискурсивного функционирования [14].

Процесс создания словарных статей в работе лексикографа сегодня сопрягается с многопараметровым анализом толкуемых единиц и поиском новых форм композиционного построения словарных статей, их расположения, грамматической и семантической разметки. В этой связи обосновывается понятие лексикографического метода лингвистического анализа [4, с. 110–117; 7, с. 12–15], результатом реализации которого становится словарь как лексикографическая модель определенного языкового или межъязыкового пространства. Появляются разнообразные словари нового типа, макро- и микроструктура которых моделируется авторами-лексикографами с учетом определенных исследовательских и пользовательских задач. Одной из таких задач является описание слов и выражений с иносказательным (ассоциативно-образным, метафорическим, метонимическим, символическим, образно-ироническим и т. п.) типом семантики.

За последние двадцать лет вышло в свет более 80 разнообразных словарей, описывающих различные фрагменты общезыковой образной системы и демонстрирующих новые подходы к лексикографической параметризации образных единиц языка и речи (лексем и лексико-семантических вариантов с метафорическим значением, образных сравнений, идиом, перифраз, паремий). Данное направление словарного дела может быть обозначено термином **фигуративная лексикография** [8, с. 18; 18, с. 3], коррелирующим с английским обозначением понятия *figurativeness* 'образность', русскими выражениями *фигуральный* 'образный, иносказательный', *фигура речи* 'иносказательное выражение, в котором используются слова в переносных значениях'.

Словарный корпус фигуративной лексикографии составляют разнообразные по целям и структуре словари, объединённые образным характером толкуемых единиц – слов и выражений с метафорической внутренней формой, реализующих иносказательный (фигуральный) способ представления мысли или идеи. Объектом лексикографирования в рамках данного направления выступает образный язык (***figurative language***), понимаемый как закреплённая в узусе культурно обусловленная система образов, метафорически реализованная в семантике лексических и фразеологических единиц языка и регулярно, но вариативно, воспроизводимая в дискурсивных практиках.

В современных словарях получают описание вербальные единицы образного строя языка – образная лексика [5, 13], устойчивые образные сравнения [17], идиоматика [1, 6], паремика / «крылатика» [3, 10]; невербальные его элементы – образы, символы, метафорические модели, культурные концепты [9]; дискурсивные репрезентации метафорических моделей [2], система образов поэтической речи [11, 12]; парадигматически организованные фрагменты образной системы языка (образные лексико-фразеологические поля), отражающие определенную концептуальную метафору [15, 18–20].

В процессе создания словаря вторичных образных номинаций лексикографу-исследователю приходится искать способы преодоления явного противоречия между традиционным подходом к словарному описанию, базирующимся на структурной

модели языка, – и антропоцентрическим подходом, нацеленным на отражение в словаре различных аспектов проявления личности говорящего, в том числе – устойчивой системы образных представлений о мире, выраженных в языке. Если при традиционном подходе в толковых словарях метафорическая семантика отражается предельно редуцированно, образная лексика и фразеология описываются разрозненно, алфавитное расположение материала не отражает системный характер метафорической концептуализации объектов через призму исходных образов, то в антропоориентированных фигуративных словарях вырабатываются новые способы и приемы подачи и изъяснения материала, а именно:

- 1) дается развернутая словарная презентация вторичных образных значений;
- 2) эксплицируется мотивирующий компонент семантики образной единицы при толковании;
- 3) отражается прагматический потенциал толкуемых единиц и закрепленных за ними экспрессивных и эмотивно-оценочных коннотаций;
- 4) словарное изъяснение получает культурный фон и культурные коннотации в форме лингвокультурологических комментариев;
- 5) словарные статьи создаются с привлечением обширного текстового материала благодаря применению корпусных технологий;
- 6) в словарях фиксируются тематические, парадигматические, эпидигматические (мотивационные) и синтагматические отношения толкуемых языковых единиц;
- 7) моделирование макроструктуры словаря осуществляется с учетом системности описываемого фрагмента образного строя языка, поэтому материал систематизируется по идеографическому, тематическому, фреймовому принципам;
- 8) компьютеризируется процесс создания и формат представления словарного продукта: широко применяются корпусные технологии при сборе материала, создаются обширные электронные базы словарных данных, создаются цифровые версии словарей, снабженные гиперссылками и поисковыми системами. Более подробно принципы фигуративной лексикографии охарактеризованы в [22, с. 89–91].

В полной степени вышеизложенные принципы были задействованы при разработке концепции и реализации словарного проекта, посвященного лексикографической параметризации языковых единиц, отражающих концептуальную гастрономическую метафору. Рассмотрим на примере серии словарей, описывающих образные слова и выражения, мотивированные наименованиями явлений пищевой сферы, возможности лексикографического представления целостного фрагмента общезыковой образной системы.

### Материал и методы

Работа по созданию «Словаря русской пищевой метафоры» (СРПМ) была начата в 2011 г. Эмпирическую базу исследования составили около 3 600 образных слов и выражений русского языка, отражающих метафору еды: языковые метафоры (ЯМ) **вкусный** ‘интересный, увлекательный, интригующий (о содержании речевых и художественных произведений)’, **баранка** ‘цифра ноль, означающая нулевой результат’; словообразовательные производные с метафорической внутренней формой (СО): **буквоед** ‘формалист, педант, придающий значение внешней стороне дела, мелочам в ущерб смыслу’, **упечь** ‘отправить куда-л. против воли’; устойчивые образные сравнения (В сравн.): **красный, как помидор** ‘о покрасневшем от гнева, злости, смущения или других эмоций человеке’ и фразеологизмы (ФЕ) различной структуры: **оставить на сладкое** ‘отложить самое приятное, лучшее на потом’; пословицы (Посл.), поговорки (Погов.), крылатые слова (Прец.): **вашими устами да мёд пить** ‘хорошо, если бы случилось так, как вы говорите’; авторские метафорические выражения (АМ): **Но этот хлеб насущный для миллионов – «скоромное» кушанье на нашей либеральной политической кухне** («Завтра»).

Источниками материала послужили опубликованные толковые и фразеологические словари современного русского языка, словари образных сравнений, посло-

виц и поговорок, крылатых слов. Контекстный материал собирался преимущественно по данным электронного интернет-ресурса «Национальный корпус русского языка», обращение к текстовым базам и поисковой системе которого позволило в оптимально короткие сроки собрать значительный в количественном отношении и богатый в содержательном плане иллюстративный материал (более 25 000 контекстов).

При отборе и систематизации языкового и словарного материала применялись общенаучные методы наблюдения, классификации, количественных подсчетов, анализа и обобщающего синтеза. Методы метафорического моделирования, концептуального анализа и интроспекции использовались при реконструкции фрагментов языковой картины мира, выявлении и описании типовых образных представлений, отраженных в семантике образных языковых единиц. Лексикографический метод был реализован при разработке макроструктуры словаря и составлении словарных статей.

### Обсуждение результатов

Макроструктура словаря моделировалась в двух проекциях, изоморфных структуре когнитивной метафорической модели (сфера-источник – сфера-мишень) и двуплановому характеру образной семантики языковой единицы (образно-мотивирующее основание – денотативное содержание). Первый формат предполагает макроструктуру, которая отражает классификацию явлений исходной гастрономической сферы и реконструирует систему пищевых образов, задействованных в метафорической номинации явлений действительности. В этом случае словник систематизируется по тематике мотивирующих единиц. Эта модель реализована в трехтомном «Словаре русской пищевой метафоры» (СРПМ) [18–20], построенном по гнездовому принципу. В общей сложности тома гнездового словаря включают 3 942 словарных статьи, из которых 335 отражают прямые наименования гастрономических реалий и 3 607 статей описывают переносно-образные значения лексических и фразеологических единиц.

В первом томе собраны образные номинации, метафорически характеризующие широкий круг явлений по аналогии с блюдами и продуктами питания. Например, **репа** ‘голова’, **как перец** ‘о метком, остроумном, разоблачающем замечании, речевом произведении’, **каша во рту** ‘о нечленораздельной, невнятной речи’, **бесплатный сыр бывает только в мышеловке** ‘очень выгодное и заманчивое, на первый взгляд, предложение чаще всего бывает обманом’. Словарный материал распределен по тематическим рубрикам, соответствующим характеру исходного образа: 1. Продукты растительного происхождения: 1.1. Зерновые продукты, мучные и крупяные изделия, 1.2. Фрукты, 1.3. Овощи, 1.4. Ягоды, 1.5. Грибы, 1.6. Орехи; 2. Продукты жизнедеятельности животных: 2.1. Молочные продукты, 2.2. Яйцо; 3. Мясные и рыбные продукты и блюда: 3.1. Мясные продукты и блюда, 3.2. Рыбные продукты и блюда и т.д.

Второй том имеет подзаголовок «Гастрономическая деятельность». В нем собраны образные средства русского языка, метафорически называющие и характеризующие явления окружающего мира по аналогии с процессами приготовления и поглощения пищи. Например, **смаковать** ‘получать удовольствие от какого-л. процесса, состояния, восприятия чего-л. приятного, красивого, интересного’, **запахло жареным** ‘о крайне напряженной, неблагоприятной для кого-л. ситуации’, **кто кого сможет, то того и гложет** ‘кто сильнее, тот подчиняет и использует других в своих целях’. Материал распределен по двум большим тематическим группам, включающим частные подгруппы: 1. Процессы приготовления пищи: 1.1 Тепловая обработка продуктов, 1.2 Механическая обработка продуктов, 1.3 Консервация и ферментная обработка продуктов, 1.4 Приготовление составов и формиро-

вание кулинарных изделий; 2. Процессы поглощения пищи: 2.1. Поглощение пищи, 2.2. Поглощение жидкости, 2.3. Этапы и способы поглощения пищи, 2.4. Кормление, 2.5. Физиологические процессы, связанные с поглощением пищи.

Третий том включает в себя образные слова и выражения, отражающие аналогии с субъектами гастрономической деятельности, качествами пищи, помещениями и инструментами, предназначенными для еды и кулинарии. Например, *гурман* 'ценитель искусства, поклонник всего изящного, красивого', *сладкоречивый* 'умеющий говорить красиво, интересно, увлекательно', *семеро с ложкой, а один с сошкой* 'о ситуации, в которой работает один, а результатами труда пользуются многие'. Словарный материал сгруппирован в три раздела, каждый из которых соответствует тематической сфере исходных образов: 1. Свойства пищи: 1.1. Вкусовые свойства продуктов, 1.2. Качества, связанные с составом продуктов, 1.3. Высокая и низкая степень качества продуктов; 2. Субъект гастрономической деятельности: 2.1. Субъект поглощения пищи, 2.2. Субъект кормления и приготовления пищи, 2.3. Состояния субъекта поглощения пищи; 3. Кухня и кухонный инвентарь: 3.1. Место приготовления и поглощения пищи, 3.2. Посуда и прочий кухонный инвентарь.

Презентация лексико-фразеологического гнезда (или мотивационно-образной парадигмы) открывается наименованием его вершины. Затем следуют 4 зоны словарного описания гнезда. I. Исходное значение. Включает в себя толкование исходного мотивирующего значения вершины гнезда и контекст, иллюстрирующий его типовое словоупотребление. Например,

**ВАРИТЬ**, несов. – **СВАРИТЬ**, сов. Готовить / приготовить пищу, питье путем кипячения в воде или другой жидкости (молоке, бульоне). – *В те дни у меня была мечта – вот кончится война и я **сварю** целое ведро картошки и накормлю досыта всю семью* (И. Архипова. Музыка жизни) [19, с. 15]

Зона II. Образные значения. Включает словарные статьи, описывающие мотивированные исходным значением образные слова и выражения. Например,

**ВАРИТЬ**, несов., **что. ЯМ. Разг.** Тщательно обдумывать что-л., размышлять над решением какого-л. вопроса. *Экспр. – Денег. Ты же видел, я ему дала. Пауза. Что-то **варит** внутри себя. Потом: – Неужели он один? Никто его не кормит?* (И. Грекова. Перелом).

**ГОЛОВА / КОТЕЛОК / БАШКА (НЕ) ВАРИТ у кого. ФЕ. Разг. / Прост.** О человеке, способном (не способном) хорошо соображать, быстро принимать правильные решения. *Экспр. Одобр. / Неодобр. – После недолгой отсидки за драку в баре Майк поссорился с начальством и потерял работу. И тем не менее **голова** у него **варила** неплохо. Был в армии компьютерщиком, но принципиально не захотел работать на войну. Пацифист!* (М. Валеева. Кусаки, рыжий бес) [19, с. 15–16].

Зона III. Типовые образные представления. Включает формулировки типовых образных представлений, выраженных значениями образных слов гнезда и отражающих характер уподобления определенного концепта из гастрономической сферы концептам из других понятийных сфер. Например: «Процесс приготовления блюда в кипящей жидкости метафорически проецируется на процесс обдумывания, интенсивную мыслительную деятельность, в результате которой возникают готовые идеи, концепции, решения» [19, с. 26].

Лингвокультурологический комментарий в первом томе СРПМ включается в структуру гнезда (Зона IV) и представляет собой относительно короткий текст справочно-изъяснительного характера, который содержит информацию культурологического характера о бытовании продукта или блюда в современной кухне, истории его происхождения, символическом переосмыслении, обрядовом функционировании и т. п. Во втором и третьем томах лингвокультурологические комментарии открывают

тематические разделы словаря и не включаются в словарные презентации лексико-фразеологических гнезд.

Каждое образное лексико-фразеологическое гнездо снабжено фотоиллюстрацией, демонстрирующей визуальный облик исходного метафоризируемого концепта или фрейма (блюда, процесса его приготовления и т. д.).

Второй формат организации макроструктуры основан на собственно идеографической синоптической схеме, которая моделирует систему явлений из сфермишеней, подлежащих метафорической номинации посредством различных гастрономических образов. Этот способ систематизации реализуется в идеографическом словаре «Мир в зеркале пищевой метафоры» (МЗПМ) [15]. Его синоптическая схема разработана индуктивным путем и включает следующие тематические области: I. Человек: 1.1. Внешность. 1.2. Самочувствие и настроение. 1.3. Речемыслительные способности. 1.4. Характер и поведение. II. Социум: 2.1. Политика. 2.2. Экономика. 2.3. Культура. 2.4. Общественная жизнь. III. Натурфакты (объекты природного мира). IV. Артефакты (предметы материального мира). V. Пространство. VI. Объекты чувственного восприятия (Запах, Звук, Вкус). VII. Мера.

В рамках тематических рубрик каждого раздела словарный материал подается в алфавитном порядке. Например, тематическая рубрика «Человек» (раздел «Внешность»):

**БАКЛАЖАННЫЙ. ЯМ.** Об удлинённом мясистом крупном носе. *Экспр.* – Лицо характерно-арабского типа венчал внушительный **баклажанный нос**, нависающий зрелым плодом, набравшим необходимую кондицию – в смысле величины (В. Зангиев. Чужбина не встречает коврижками. История русского эмигранта).

**БАРАНКОЙ. Твор. сравн. Разг.** В форме кольца (о положении тела человека). *Экспр.* – На узенькой скамеечке возле остановки, кое-как свернувшись **баранкой**, спал единственный официальный бомж нашего городка – Коля-дурачок («Xurma.ru») [15, с. 23].

Предложенный способ словарного описания метафоризации одной концептуальной сферы показывает, что образная система языка может моделироваться в словаре, во-первых, через систему исходных мотивирующих образов: «пищевая метафора», «зооморфная метафора», «фитоморфная метафора», «костюмная метафора» и т. д. Во-вторых, лексикографическая параметризация образной системы языка может осуществляться через репрезентацию серии образных номинаций определенных концептов из сфер «Человек», «Природа», «Политика», «Пространство», «Мера» и т. п. в пределах определенного кода культуры. «Двойной» способ организации материалов словаря моделирует образную систему языка как совокупность закрепленных в семантике языковых знаков исходных образов, которые составляют типовые для лингвокультуры модели метафорического отображения, с одной стороны и демонстрирует категориальные классы явлений внеязыковой действительности, которые получили обозначение через определенную систему образов – с другой. Уникальность такого словаря состоит в полном словарном изъяснении (толковании семантики, контекстном иллюстрировании, лингвистическом маркировании, лингвокультурологическом комментировании) всех заглавных единиц словника – метафор, идиом, паремий – в их мотивационных (для гнездового словаря), тематических и семантических (для идеографического словаря) связях. Данная словарная концепция была реализована на практике как в формате традиционного книжного словаря, так и в формате электронного (цифрового) «Полиязычного словаря метафор» на материале образных средств русского, английского, итальянского и казахского языков [21].

Полиязычный лингвокультурологический словарь метафор (ПСМ) начал издаваться в период 2018–2020 гг. при финансовой поддержке Российского научного

фонда (грант № 18-18-00194). Разработчики – Е. А. Юрина (руководитель проекта), С. В. Лесников, М. В. Герасимова, О. В. Авраменко. Цифровая версия словаря представлена на портале <https://metdict.ru> в режиме ограниченного авторизованного доступа. Обширные словарные базы ПСМ по четырем языкам (русскому, английскому, итальянскому и казахскому) включают образные лексические, фразеологические и паремиологические единицы с метафорическим типом семантики. Представленный на текущий момент объем материала ограничен рамками гастрономической метафоры как системы воплощенных в семантике языковых единиц исходных метафорических образов, транслирующих пищевой код культуры (рус. **вареники** ‘оттопыренные уши’, англ. **muffin belly** букв. «живот-маффин» ‘о толстом свисающем животе’, итал. **gnocco** букв. «галушка» ‘увалень, неуклюжий или глуповатый человек’, каз. **май шелпек** букв. «жирная лепешка» ‘легкая прибыль, удача в каком-л. деле’ и т. п.). Структура цифрового словаря является открытой и пополняемой, что предполагает в перспективе включение материалов по другим языкам и другим концептуальным метафорам.

Инновационный по форме, содержанию и техническому воплощению «Полиязычный словарь метафор» может в перспективе стать платформой, интегрирующей метафорический лексико-фразеологический фонд образных средств разных языков и демонстрирующей метафоризацию разных исходных образов и культурных кодов. Его применение в переводческой и дидактической сферах решает задачу трансляции культурных смыслов, заложенных в системе метафорических образов разных языков, что оказывается возможным благодаря полной лексикографической презентации образных значений и их текстовых реализаций, словарному изъяснению культурного фона и типовых образных представлений, визуализации исходных прототипических образов, а также поисковой программе, позволяющей систематизировать материал на разных основаниях: как по семантическим группам исходных образов (сфера-источник), так и по денотативным классам метафорического означивания (сфера-мишень). Всё это делает словарь незаменимым источником для сопоставительных исследований и ценным ресурсом для лингводидактики, теории и практики перевода.

### **Заключение**

В заключение отметим, что компьютерные технологии позволили в относительно короткие сроки реализовать представленный в статье лексикографический проект, соответствующий духу антропоцентризма и культурной детерминированности современной лингвистической парадигмы. Гнездовой и идеографической словарю русской пищевой метафоры демонстрируют стоящие за образным словом и фразеологизмом глубинные концептуальные структуры, определяющие мышление языковой личности; отражают широкий спектр энциклопедических знаний и сведений, обуславливающих языковую семантику и погружающих её в более широкий семиотический контекст культуры. Полиязычный словарь метафор, работа над пополнением и усовершенствованием которого продолжается, являет собой модель образной системы языка в формате цифрового словаря.

### **Список сокращений**

- МЗПМ – Мир в зеркале пищевой метафоры: Идеографический словарь.
- ПСМ – Полиязычный словарь метафор
- Разг. – разговорное
- СО – собственно образное слово
- СПМ – Словарь русской пищевой метафоры
- Твор. сравн. – творительный сравнения
- ФЕ – фразеологическая единица



Экспр. – экспрессивное  
ЯМ – языковая метафора

### Список источников и литературы

1. *Алефиренко Н. Ф., Золотых Л. Г.* Фразеологический словарь: Культурно-познавательное пространство русской идиоматики. М.: ЭЛПИС, 2008. 472 с.
2. *Баранов А. Н., Караулов Ю. Н.* Словарь русских политических метафор. М.: Поморский и партнеры, 1994. 330 с.
3. *Берков В. П., Мокиенко В. М., Шулежкова С. Г.* Большой словарь крылатых слов русского языка. М.: Русские словари, 2005.
4. *Блинова О. И.* Лексикографический метод и сферы его применения в диалектологических исследованиях // *Язык и культура в евразийском пространстве.* Томск: Изд-во ТГУ, 2003. С. 110–117.
5. *Блинова О. И., Юрина Е. А.* Словарь образных слов русского языка. Томск: UFO-Plus, 2007. 364 с.
6. *Большой фразеологический словарь русского языка: Значение. Употребление. Культурологический комментарий* / отв. ред. В. Н. Телия. М.: АСТ-Пресс книга, 2009. 784 с.
7. *Гавар М. Э.* Лексикографический метод и его применение в исследовании диалектной синонимии // *Вестник Томского государственного университета.* 2014. № 384. С. 11–17.
8. *Грекова М. В.* Фигуративная лексикография и ее место в современной русистике // *Вопросы лексикографии.* 2016. № 2 (10). С. 18–40.
9. *Гудков Д. Б., Ковшиова М. Л.* Телесный код русской культуры: материалы к словарю. М.: Гнозис, 2007. 288 с.
10. *Зимин В. И., Спиринов А. С.* Пословицы и поговорки русского языка: Большой объяснительный словарь. Ростов-на-Дону: Феникс, 2006. 544 с.
11. *Иванова Н. Н., Иванова О. Е.* Словарь языка поэзии (образный арсенал русской лирики конца XVIII – начала XX в. М.: АСТ, 2004. 667 с.
12. *Кожевникова Н. А., Петрова З. Ю.* Материалы к словарю метафор и сравнений русской литературы XIX–XX вв. Вып. 2: Звери, насекомые, рыбы, змеи. М.: Яз. рус. культуры, 2010. 511 с.
13. *Козинец С. Б.* Словарь словообразовательных метафор русского языка. Саратов: Саратовский источник, 2011. 274 с.
14. *Лексикография цифровой эпохи : сб. материалов Международного симпозиума (24-25 сентября 2021 г.)* / отв. ред. Е. А. Юрина, С. С. Земичева. Томск : Изд-во ТГУ, 2021. 420 с.
15. *Балдова А. В., Герасимова М. В., Юрина Е. А.* Мир в зеркале пищевой метафоры : идеографический словарь. Т. 1. Томск : Изд-во ТГУ, 2020. 514 с.
16. *Национальный корпус русского языка* : электронное собрание текстов. URL: <http://www.ruscorgora.ru> (дата обращения: 17.09.2023)
17. *Огольцев В. М.* Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический). М.: Русские словари : Астрель : АСТ, 2001. 800 с.
18. *Словарь русской пищевой метафоры.* Т. 1: Блюда и продукты питания / сост. А. В. Боровкова [и др.]; ред. Е. А. Юриной. Томск: Изд-во ТГУ, 2015. 428 с.
19. *Словарь русской пищевой метафоры.* Т. 2: Гастрономическая деятельность / А. В. Балдова [и др.]; под ред. Е. А. Юриной. Томск: Изд-во ТГУ, 2017. 546 с.
20. *Словарь русской пищевой метафоры.* Т. 3: Субъект, объект, инструменты гастрономической деятельности / А. В. Балдова [и др.]; под ред. Е. А. Юриной под ред. Е. А. Юриной. Томск: Изд-во ТГУ, 2019. 454 с.
21. *Юрина Е. А.* Принципы систематизации лингвистических баз данных в электронном «Полиязычном словаре метафор» // *Русский язык в поликультурном мире.* Симферополь: ИД КФУ, 2019. С. 135–140.

22. Юрина Е. А. Принципы и способы лексикографической параметризации образной системы языка // Язык, культура, творчество: Мировые практики изучения. М.: Гнозис, 2020. С. 86–102.

### References

1. Alefirenko, NF & Zolotykh, LG 2008, *Frazeologicheskiy slovar': Kul'turno-poznavatel'noye prostranstvo russkoy idiomatiki* (Phraseological dictionary: Cultural and cognitive space of Russian idioms), Elpis publ, Moscow. (In Russ.)
2. Baranov, AN & Karaulov, YuN 1994, *Slovar' russkikh politicheskikh metaphor* (Dictionary of Russian political metaphors), Pomorskiy i partnery publ, Moscow. (In Russ.)
3. Berkov, VP, Mokiyenko, VM & Shulezhkova, SG 2005, *Bol'shoy slovar' krylatykh slov russkogo yazyka* (Large dictionary of catchy phrases of the Russian language), Russkiye slovari publ, Moscow. (In Russ.)
4. Blinova, OI 2003, 'Leksikograficheskiy metod i sfery yego primeneniya v dialektologicheskikh issledovaniyakh' (Lexicographic method and spheres of its application in dialectological studies), *Language and culture*, Izd-vo TGU publ, Tomsk, pp. 110–117. (In Russ.)
5. Blinova, OI & Yurina, EA 2007, *Slovar' obraznykh slov russkogo yazyka* (Dictionary of figurative words of the Russian language), UFO-Plus publ, Tomsk. (In Russ.)
6. Teliya, VN (ed.) 2009, *Bol'shoy frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka: Znachenije. Upotrebleniye. Kul'turologicheskiy kommentariy* (Large phraseological dictionary of the Russian language: Meaning. Use. Cultural commentary), AST-Press kniga publ, Moscow. (In Russ.)
7. Gavar, ME 2014, 'Leksikograficheskiy metod i yego primeneniye v issledovanii dialektnoy sinonimii' (Lexicographic method and its application in the study of dialect synonymy), *Tomsk State University Journal*, no 384, pp.11–17. (In Russ.)
8. Grekova, MV 2016, 'Figurativnaya leksikografiya i yeye mesto v sovremennoy rusistike' (Figurative lexicography and its place in modern Russian studies), *Russian Journal of Lexicography*, no 2 (10), pp. 18–40. (In Russ.)
9. Gudkov, DB & Kovshova, ML 2007, *Telesnyy kod russkoy kul'tury: materialy k slovaryu* (The bodily code of Russian culture: materials for the dictionary), Gnozis publ, Moscow. (In Russ.)
10. Zimin, VI & Spirin, AS 2006, *Poslovitsy i pogovorki russkogo yazyka: Bol'shoy ob'yasnitel'nyy slovar'* (Proverbs and sayings of the Russian language: Large explanatory dictionary), Feniks publ, Rostov-on-Don. (In Russ.)
11. Ivanova, NN & Ivanova, OE 2004, *Slovar' yazyka poezii (obraznyy arsenal russkoy liriki kontsa XVIII – nachala XX v.)* (Dictionary of the language of poetry (figurative arsenal of Russian lyrics of the late 18th – early 20th centuries)), AST publ, Moscow. (In Russ.)
12. Kozhevnikova, NA (ed.) 2010, *Materialy k slovaryu metafor i sravneniy russkoy literatury XIX-XX vv. Zveri, nasekomyye, ryby, zmei* (Materials for the dictionary of metaphors and comparisons of Russian literature of the 19th-20th centuries. Animals, insects, fish, snakes), no. 2, Yaz. rus. kul'tury publ., Moscow. (In Russ.)
13. Kozinets, SB 2011, *Slovar' slovoobrazovatel'nykh metafor russkogo yazyka* (Dictionary of word-formation metaphors of the Russian language), Saratovskiy istochnik publ, Saratov. (In Russ.)
14. Yurina, EA & Zemicheva, SS (ed.) 2021, *Leksikografiya tsifrovoy epokhi: sbornik materialov Mezhdunarodnogo simpoziuma (24-25 sentyabrya 2021 g)* (Lexicography of the digital era: collection of materials from the International Symposium (24-25 September 2021)), Izdatel'stvo TGU publ, Tomsk. (In Russ.)
15. Baldova, AV, Gerasimova, MV & Yurina, EA 2020, *Mir v zerkale pishchevoy metafory. Ideograficheskiy slovar'* (The world in the mirror of food metaphor. Ideographic Dictionary), vol. 1, Izdatel'stvo TGU publ, Tomsk. (In Russ.)
16. *Natsional'nyy korpus russkogo yazyka* (National Corpus of the Russian Language), viewed 10 September 2023, <http://www.ruscorpora.ru>.

17. Ogol'tsev, VM 2001, *Slovar' ustoychivyykh sravneniy russkogo yazyka (sinonimo-antonimicheskiy)* (Dictionary of stable comparisons of the Russian language (synonymous-antonymic), Russkiye slovari publ, Astrel publ, AST publ, Moscow. (In Russ.)
18. Yurina, EA (ed.) 2015, *Slovar' russkoy pishchevoy metafory. Blyuda i produkty pitaniya* (Dictionary of Russian food metaphor. Dishes and food products), vol. 1, Izdatel'stvo TGU publ, Tomsk. (In Russ.)
19. Yurina, EA (ed.) 2017, *Slovar' russkoy pishchevoy metafory. Gastronomicheskaya deyatel'nost'* (Dictionary of Russian food metaphor. Gastronomic activities), vol. 2, Izdatel'stvo TGU publ, Tomsk. (In Russ.)
20. Yurina, EA (ed.) 2019, *Slovar' russkoy pishchevoy metafory. Subyekt, obyekt, instrumenty gastronomicheskoy deyatel'nosti* (Dictionary of Russian food metaphor. Subject, object, tools of gastronomic activity), vol. 3, Izdatel'stvo TGU publ, Tomsk. (In Russ.)
21. Yurina, EA 2019, 'Printsipy sistematzatsii lingvisticheskikh baz dannykh v elektronnom «Poliyazychnom slovare metafor»' (Principles of systematization of linguistic databases in the electronic "Multilingual Dictionary of Metaphors"), *Russkiy yazyk v polikul'turnom mire*, Izdatel'skiy dom KFU publ, Simferopol, pp. 135–140. (In Russ.)
22. Yurina, EA 2020, 'Printsipy i sposoby leksikograficheskoy parametrizatsii obraznoy sistemy yazyka' (Principles and methods of lexicographic parameterization of the figurative system of language), *Yazyk, kul'tura, tvorchestvo: Mirovyie praktiki izucheniya* (Language, culture, creativity: World learning practices), Gnozis publ, Moscow, pp. 86–102. (In Russ.)

Статья поступила в редакцию: 17.09.2023  
Одобрена после рецензирования: 17.10.2023  
Принята к публикации: 17.10.2023

The article was submitted: 17.09.2023  
Approved after reviewing: 17.10.2023  
Accepted for publication: 17.10.2023